Научная статья

УДК 81'27:159.923

EDN TEUDBN

<https://doi.org/10.22450/978-5-9642-0629-3-257-264>

**Способы и приемы преодоления психологических, языковых
и социокультурных барьеров в межкультурном общении**

Светлана Леонидовна Дрёмина¹, старший преподаватель

Лалита Витальевна Корсакова², старший преподаватель

^{1,2} Дальневосточный государственный аграрный университет

Амурская область, Благовещенск, Россия

¹ dremina.s@mail.ru, ² lalita.Korsakova@yandex.ru

Аннотация. Статья акцентирует внимание на том, что у пребывающих за границей или у общающихся с иностранцами у себя на родине, возникают недоразумения и культурные ловушки в иноязычном межкультурном общении. Подчеркивается, что это происходит из-за отсутствия достаточных знаний иностранного языка, а не по причине недоброжелательного настроения окружающих.

Ключевые слова: иноязычное межкультурное общение, иностранный язык, культурные ловушки, недостаточно высокий уровень знаний

Для цитирования: Дрёмина С. Л., Корсакова Л. В. Способы и приемы преодоления психологических, языковых и социокультурных барьеров в межкультурном общении // Агропромышленный комплекс: проблемы и перспективы развития : материалы междунар. науч.-практ. конф. (Благовещенск, 18–19 апреля 2024 г.). Благовещенск : Дальневосточный ГАУ, 2024. С. 257–264.

Original article

**Ways and techniques of overcoming psychological, language
and socio-cultural barriers in intercultural communication**

Svetlana L. Dryomina¹, Senior Lecturer

Lalita V. Korsakova², Senior Lecturer

^{1,2} Far Eastern State Agrarian University, Amur region, Blagoveshchensk, Russia

¹ dremina.s@mail.ru, ² lalita.Korsakova@yandex.ru

Abstract. The article focuses on the fact that those staying abroad or communicating with foreigners in their home country experience misunderstandings and cultural traps in foreign-language intercultural communication. It is emphasized that

this is due to the lack of sufficient knowledge of the foreign language and not because of the unfriendly attitude of others.

Keywords: foreign language intercultural communication, foreign language, cultural traps, insufficiently high level of knowledge

For citation: Dryomina S. L., Korsakova L. V. Ways and techniques of overcoming psychological, language and socio-cultural barriers in intercultural communication. Proceedings from Agro-industrial complex: problems and prospects of development: *Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya (Blagoveshchensk, 18–19 aprelya 2024 g.)* (PP. 257–264), Blagoveshchensk, Dal'nevostochnyj gosudarstvennyj agrarnyj universitet, 2024 (in Russ.).

Те, кому приходилось бывать за границей или общаться с иностранцами у себя на родине, возможно, уже испытывали состояние, которое называется «культурным шоком», и попадали в «культурные ловушки» [1]. И происходило это из-за незнания, а не злого умысла окружающих. Недоразумения и культурные ловушки в иноязычном межкультурном общении возникают часто в тех случаях, когда нужно, например, оценить менталитет, национальный характер или символы статуса в иноязычной культуре; выбрать стиль или форму общения [1]. В каждом языке и в каждой культуре это целая наука. Приведем несколько примеров для возможных форм обращения к незнакомым и знакомым людям, принятых в англоязычной культуре, нарушение которых может привести к недоразумениям.

Обращение к незнакомому адресату *Sir!* употребляется при обращении к мужчине, старшему по возрасту, званию, должности или социальному положению [2]. *Madam!* является уважительной формой обращения к женщине старшего возраста, высокого служебного или социального положения [2]. *Miss!* – возможная форма обращения к девушке, молодой женщине, продавщице, официантке. За последнее время эта форма обращения применительно к работникам сервиса приобрела неуважительный оттенок. *Friend! Mate!* является фамильярно-сниженным, но дружеским обращением. *Dear! Sonny! Boy!* представляют просторечные, ласковые обращения пожилых людей к незнако-

мым молодым людям. *Professor!* в США может служить обращением к преподавателю любого ранга в университете, колледже, в то время как в британских университетах так можно обратиться только к тем, кто имеет соответствующее ученое звание [2]. *Ladies and gentlemen!* является обращением к аудитории.

Обращаясь к знакомым людям независимо от возраста, если общаются равные между собой люди, чаще всего используют собственные имена. Интересно отметить, что фамильярно-грубоватых форм, аналогичных русским «Наташка», «Ленка», «Петровна», «Васильевич» в английском языке нет. По фамилии обычно обращается учитель к ученику, офицер к солдату (Smith, Lewis). Обращаясь же к рабочему или служащему, вышестоящий начальник всегда скажет: *Mr. + фамилия*.

Н. Ф. Бориско советует придерживаться следующих правил. Во-первых, изучая иностранный язык, мы вынуждены соизучать культуру, быт, традиции, историю, искусство страны этого языка [3].

Во-вторых, взгляд любого человека, его понимание иного, чужого предопределено собственной культурой. Нужно попытаться менять собственные «социокультурные очки» на аналитические.

В-третьих, каждый народ и индивидуум имеет определенный набор автостереотипов (представлений о себе) и гетеростереотипов (представлений о чужом). Первые имеют тенденцию к позитивации, а вторые – к негативации [3]. Это естественно и нормально. Избавиться от тех и других стереотипов нельзя и не нужно. Нужно просто пытаться понять другого, не осуждая его. Толерантность – это волшебное слово в межкультурном общении.

Кроме «ловушек», в межкультурном общении немало и других проблем. Конечно, большинство из нас волнуют те проблемы, которые связаны с уровнем владения иностранным языком. Для их преодоления существуют различные приемы: социальные, компенсаторные и невербальные.

Социальные приемы для компенсации пробелов в знаниях и умениях – это наши «палочки-выручалочки» в ситуациях общения с иностранцами, когда рядом нет ни учителя, ни словаря.

Например, реальную помощь окажет небольшое количество вопросов и просьб на иностранном языке, которые следует почаще использовать в речи и автоматизировать их употребление. Это просьбы:

повторить или объяснить слово;

объяснить высказывание, намерение;

объяснить факт чужой реальности;

исправить ваше высказывание;

объяснение собственного мнения или явления родной культуры;

сравнение явлений в родной и чужой культурах.

Когда для общения бывает недостаточно знаний и умений в иностранном языке, рекомендуется пользоваться так называемыми **компенсаторными стратегиями**. На родном языке мы применяем их чаще всего неосознанно. Если забыли, как называется нужная вещь, просим: «Дай мне, пожалуйста, вон ту штуку». На традиционных занятиях по иностранному языку их использование, как правило, не поощряется. Считается, что обучаемый должен уметь точно и корректно высказываться на иностранном языке. На практике это чаще всего приводит к тому, что он предпочитает «корректно» молчать.

Компенсаторные приемы включают:

1. Переход на родной или другой иностранный язык, если вдруг вы не можете вспомнить какое-то слово. Шанс, что это слово окажется интернационализмом или звучит аналогично в другом языке, достаточно велик.

2. Просьбы о помощи: *What is the English for?*

3. Грамматическое или лексико-грамматическое упрощение собственного высказывания, парафраз и т. д. Не нужно комплексовать по поводу простых слов и фраз, которыми мы вынуждены пользоваться на первых порах.

4. Прекращение акта коммуникации, смена темы или попытка избежать ее (если вы знаете, что не сможете общаться по данной теме или проблеме).

5. Использование описаний, общих родовых понятий, синонимов: «дерево» вместо «дуб»; «то, чем открывают бутылки» вместо «штопор»; «плохо» вместо «ужасно» и т. д.

6. Придумывание собственных слов и использование имеющихся в иностранном языке слов-заменителей (this thing).

7. Использование повторов (техники «эхо») или переспросов с соответствующей интонацией, что является для партнера косвенным сигналом просьбы повторить, объяснить слово или понятие.

8. Использование невербальных средств общения – мимики, жестов, рисунков, схем и т. д.

Методисты и психологи отмечают, что некоторое количество студентов, изучающих иностранный язык, упускают возможность поговорить на изучаемом языке и даже избегают контактов с носителями языка. Причин этому много, но большинство из них сводится к неуверенности в себе, к боязни сделать ошибку, к страху остаться непонятым, к неумению преодолеть свои психологические барьеры, а также к незнанию ритуалов общения.

Для снятия психологических и коммуникативных барьеров Н. Ф. Бориско предлагает тренировку коммуникативных клише, организующих общение:

1) вступление в контакт (приветствие, ответ, представление, вопросы о самочувствии, просьбы войти, обратиться, сесть и т. д.);

2) окончание контакта (прощание, ответ, передача приветов);

3) организация общения (начало-конец беседы, смена темы, просьба высказаться или помолчать, передача слова, прерывание беседы и т. д.);

4) сигналы-реакции на сообщения собеседника (сигналы понимания-непонимания, извинения и реакции на них; просьбы повторить, прокомментировать, объяснить и т. д.).

Уверенность в межкультурном иноязычном общении придает и владение так называемым фактическим общением или «small talks», что в большинстве западноевропейских культур относится к стабильным и безопасным актам общения. Для тренировки речевого общения необходимо подобрать небольшой список коротких диалогов «small talks» на темы хобби, отпуска, семьи, детей, интересных телепередач или фильмов, работы, общественно-политических событий. Следует читать их с различными интонациями, затем выучить эти диалоги. Нужно записать их на пленку, послушать, представляя себе мысленно ситуации и конкретных людей.

Особую роль в общении играют **средства невербальной коммуникации**. Психологами установлено, что в устном общении от 60 до 80 % коммуникации осуществляется за счет невербальных средств и только 20–40 % информации передается с помощью языка. Большинство невербальных сигналов передается и воспринимается по визуальному каналу. Эти сигналы образуют параязык, который изучается специальной наукой – паралингвистикой.

Возможности параязыка, как свидетельствуют результаты исследований, велики. Он может не только сопровождать и подкреплять слова и фразы, но даже замещать их. Согласно исследованиям И. Н. Горелова, 22 % всех паралингвистических знаков автономны и самодостаточны [2]. Исследовав около 10 000 фактов невербальной коммуникации в русско-, англо- и немецкоязычном общении, он установил, что 3 600 из них дублируют вербальное или словесное сообщение, часто внося в него различные оттенки; 4 200 конкретизируют то, что собеседник выражает с помощью слов, имеющих часто несколько значений; а 2 200 паралингвистических знака используются вместо слов. Им же выяснено, что невербальные знаки реализуются почти в 60 % случаев быстрее, чем вербальные; в 40 % случаев – параллельно с ними и никогда позже. То есть наше тело реагирует на наши мысли быстрее, чем язык.

Для межкультурного общения важен вопрос культурной специфики параязыка. Исследования J. Eibl-Eibesfeldt, P. Ekman и др. подтвердили предположения, высказанные еще Ч. Дарвиным, о врожденном характере некоторых жестов и части мимики, идентичных в большинстве культур. Например, психологи считают, что положение рук при беседе «читается» во всех европейских культурах аналогично:

раскрытые руки – характерный признак искренности и откровенности;

раскрытие рук и пожимание плечами – сигнал непонимания;

скрещенные на груди руки – признак оборонительной позиции;

руки, спрятанные в карман или за спину – свидетельство настороженности или чувства вины;

руки, сжатые в кулаки – сигнал тревожности, беспокойства, напряжения.

Однако большинство паралингвистических знаков человек приобретает в процессе взросления, воспитания к жизни в обществе, и их значение социокультурно обусловлено [3]. Для того чтобы хорошо ориентироваться в языке жестов, можно потренироваться: выключить звук телевизора на пять минут во время интервью или дискуссии и попытаться определить, что происходит на экране. Затем, включить звук и сравнить свои наблюдения с ходом общения.

Для того, чтобы насладиться роскошью и богатством межкультурного общения, недостаточно прилично владеть иностранным языком. Необходимо также знать модели и ритуалы общения в данной культуре, понимать их, правильно интерпретировать и уметь пользоваться многими из них [4].

Кроме того, психологи советуют не терять чувства своей интересности другим людям, самодостаточности и неограниченности своих возможностей, уважать и чутко относиться при этом к чужим привычкам, стереотипам и моделям поведения.

Список источников

1. Бориско Н. Ф. Сам себе методист или советы изучающему иностранный язык. Киев : ИНКОС, 2001. 267 с.
2. Горелов И. Н. Невербальные компоненты коммуникации. М. : Наука, 1980. 104 с.
3. Леонтьев А. А. Психология общения. М. : Смысл, 1997. 365 с.
4. Формановская Н. И., Шевцова С. В. Речевой этикет. Русско-английские соответствия : справочник. М. : Высшая школа, 1990. 94 с.

References

1. Borisko N. F. *Self methodologist or advice to a foreign language learner*, Kiev, INKOS, 2001, 267 p. (in Russ.).
2. Gorelov I. N. *Nonverbal components of communication*, Moscow, Nauka, 1980, 104 p. (in Russ.).
3. Leontiev A. A. *Psychology of communication*, Moscow, Smysl, 1997, 365 p. (in Russ.).
4. Formanovskaya N. I., Shevtsova S. V. *Speech etiquette. Russian-English correspondences: reference book*, Moscow, Vysshaya shkola, 1990, 94 p. (in Russ.).

© Дрёмина С. Л., Корсакова Л. В., 2024

Статья поступила в редакцию 18.02.2024; одобрена после рецензирования 08.04.2024; принята к публикации 07.06.2024.

The article was submitted 18.02.2024; approved after reviewing 08.04.2024; accepted for publication 07.06.2024.